Porównanie tłumaczeń Jana 17:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby wszyscy jedno byli, jak Ty, Ojcze we Mnie i Ja w Tobie, aby i oni w Nas byli, aby ― świat uwierzył, że Ty Mnie wysłałeś. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Aby wszyscy jedno byliby jak Ty Ojcze we Mnie i Ja w Tobie aby i oni w nas jedno byliby aby świat uwierzyłby że Ty Mnie wysłałeś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby wszyscy byli jedno,\* jak Ty, Ojcze, we Mnie,\*\* a Ja w Tobie;\*\*\* aby i oni w nas\*\*\*\* byli jedno,\*\*\*\*\* aby świat uwierzył, że Ty Mnie posłałeś.[\*300 32:39; 510 4:32; 550 3:28; 560 4:3][\*\*500 10:38; 500 14:101][\*\*\*500 14:20][\*\*\*\*500 14:3; 520 8:1; 530 1:30][\*\*\*\*\*jedno, ἕν, א (IV) A; słowa brak: 𝔓 66vid (200) B; k w w l; 500 17:21L.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby wszyscy jedno byli, jako ty, Ojcze, we mnie i ja w tobie, aby i oni w nas byli, aby świat wierzył, że ty mnie wysłałeś. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Aby wszyscy jedno byliby jak Ty Ojcze we Mnie i Ja w Tobie aby i oni w nas jedno byliby aby świat uwierzyłby że Ty Mnie wysłałeś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pragnę, by wszyscy byli jedno, jak Ty, Ojcze, we Mnie, a Ja w Tobie. Niech oni w nas będą jedno, aby świat przez to uwierzył, że Ty Mnie posłałeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby wszyscy byli jedno, jak ty, Ojcze, we mnie, a ja w tobie, aby i oni byli w nas jedno, aby świat uwierzył, że ty mnie posłałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby wszyscy byli jedno, jako ty, Ojcze! we mnie, a ja w tobie; aby i oni w nas jedno byli, aby świat uwierzył, żeś ty mię posłał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby wszyscy byli jedno, jako ty, Ojcze, we mnie, a ja w tobie, aby i oni w nas jedno byli, aby uwierzył świat, iżeś ty mnie posłał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby wszyscy stanowili jedno, jak Ty, Ojcze, we Mnie, a Ja w Tobie, aby i oni stanowili w Nas jedno, by świat uwierzył, że Ty Mnie posłałeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby wszyscy byli jedno, jak Ty, Ojcze, we mnie, a Ja w tobie, aby i oni w nas jedno byli, aby świat uwierzył, że Ty mnie posłałeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aby wszyscy byli jedno, jak Ty, Ojcze, we Mnie, a Ja w Tobie, żeby i oni byli w Nas, aby świat uwierzył, że Ty Mnie posłałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby wszyscy byli jedno. Podobnie jak Ty, Ojcze, we Mnie, a Ja w Tobie, tak i oni niech będą w Nas, aby świat uwierzył, że to Ty Mnie posłałeś. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby wszyscy jedno byli, jak Ty, Ojcze, we mnie, a ja w Tobie, aby i oni w nas byli, tak by świat uwierzył, że Ty mnie posłałeś. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech wszyscy stanowią jedność, podobnie, jak ty, Ojcze, jesteś we mnie, a ja w tobie. Nich oni też będą jednością w społeczności z nami, aby świat uwierzył, że ty mnie posłałeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aby wszyscy byli jedno, jak Ty, Ojcze, ze Mną, a Ja z Tobą, aby i oni byli z nami, aby świat uwierzył, żeś Ty mnie posłał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб усі були єдині, - так, як ти, Батьку, в мені, а я в тобі, - щоб і вони в нас були; щоб світ повірив, що ти мене послав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | aby wszyscy jedno teraz jakościowo byliby, z góry tak jak ty ojcze we mnie i ja w tobie, aby i oni w nas teraz jakościowo byliby, aby ten ustrój wtwierdzałby do rzeczywistości że ty mnie odprawiłeś. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby wszyscy byli jedno, jak Ty, Ojcze, we mnie, a ja w Tobie; żeby i oni byli w nas jedno, aby świat uwierzył, że Ty mnie posłałeś. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aby wszyscy oni byli jedno. Tak jak Ty, Ojcze, jesteś jedno ze mną, a ja z Tobą, tak modlę się, aby oni byli jedno z nami, aby świat uwierzył, że Ty mnie posłałeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby oni wszyscy byli jedno, tak jak ty, Ojcze, jesteś w jedności ze mną, a ja jestem w jedności z tobą, żeby i oni byli w jedności z nami, by świat uwierzył, żeś ty mnie posłał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ojcze, niech wszyscy oni żyją w jedności, jak Ty we Mnie, a Ja w Tobie. Niech będą w jedności z nami, aby świat uwierzył, że to Ty Mnie posłałeś! |